

Gorriti: da tradução à análise
O processo de tradução e a identidade feminina em “Una noche de agonía”

VIEIRA, Fernanda Gonçalves (autora)
VAZ, Artur Emilio Alarcon (orientador)
fgvieira@live.com

Evento: 14ª Mostra de Produção Universitária
Área do conhecimento: Linguística, Letras e Artes.

Palavras-chave: Gorriti; análise; tradução.

1. INTRODUÇÃO

Neste trabalho propõe-se apresentar o processo de tradução do conto “Una noche de agonía”, da escritora argentina Juana Manuela Gorriti, bem como a construção da identidade feminina neste texto literário tendo como foco a personagem Pascuala. Durante o processo de tradução encontramos algumas dificuldades como, por exemplo, as diferenças do léxico e da sintaxe do espanhol utilizado pela autora em relação ao espanhol contemporâneo, dificuldades na adaptação de expressões idiomáticas do espanhol da época para o português brasileiro contemporâneo e também expomos os meios utilizados para transgredir tais obstáculos visando solucionar os problemas sem modificar profundamente o sentido atribuído pelas palavras da autora ao texto.

Para a análise deste conto foram considerados os aspectos sociocultural e histórico da Argentina durante o período da guerra civil que influenciaram a construção da personagem feminina Pascuala em “Una noche de agonía”, bem como as características que compõe a sua índole, a sua autonomia diante de situações de risco representadas no texto, o seu posicionamento político em relação aos acontecimentos que envolviam a guerra civil argentina, dentre outros aspectos relevantes para a percepção do papel transgressor desempenhado por esta personagem em comparação às mulheres da época em que a narrativa se situa – século XIX.

Além dos objetivos já citados, também destacamos a importância de resgatar e difundir a obra de Juana M. Gorriti, que é reconhecida e bastante estudada em seu país natal, Argentina, assim como em países de língua inglesa e francesa. Entretanto, devido ao fato de ainda não haver tradução de sua literatura para a língua portuguesa, Gorriti é pouco estudada e citada no âmbito acadêmico brasileiro.

2. PROCEDIMENTO METODOLÓGICO

Para o desenvolvimento da tradução do conto “Una noche de agonía” foi utilizado como ferramenta única o DRAE – Dicionário de la Real Academia Española, portanto o procedimento consistia em buscar os vocábulos do texto neste dicionário e a partir destes conceitos obtidos pesquisar em dicionários de língua portuguesa quais léxicos poderiam resultar significados semelhantes que somados aos conhecimentos das estruturas sintáticas e da semântica da língua portuguesa

da tradutora preservariam a essência da obra literária.

Já ao que compete à análise do conto, tendo como foco as atitudes da personagem feminina Pascuala, os métodos consistem em um estudo da guerra civil argentina, bem como estudos socioculturais desse país e estudos da obra cujo conto faz parte - *Sueños y realidades* – como totalidade a fim de encontrar argumentos que sustentem a identidade da personagem, seu posicionamento diante de situações de risco e seu caráter. Também levamos em consideração aporte teórico das áreas de literatura – teorias da narrativa, teorias do conto – e de tradução – tradutologia, linguística, sintaxe, semântica.

3. RESULTADOS PARCIAIS E CONSIDERAÇÕES FINAIS

Mesmo que a análise e a tradução do conto “Una noche de agonía” estejam em desenvolvimento, já é possível destacar alguns aspectos principais que envolvem tais processos. Quanto ao processo de tradução salientamos a insuficiência do uso de dicionários como ferramentas únicas no trabalho de tradução que, assim como as traduções literais, podem resultar na perda ou mudança do sentido do texto original distorcendo a essência da obra.

Em relação à análise da personagem feminina Pascuala, ao longo da narrativa percebemos que em alguns aspectos esta personagem é uma mulher que está além de seu tempo, pois suas atitudes não condizem com as atitudes que se pressupõem como femininas. Pascuala possui posicionamento político e age de acordo com este posicionamento ainda que de maneira sutil, tornando-se autônoma por meio de gestos sutis advindos de seus sentimentos e raciocínios com relação ao momento político no qual seu país, Argentina, estava envolvido. Como exemplo disso é possível citar a sua compaixão e a sua sensibilidade ao ajudar alguém que poderia ser visto como seu inimigo.

Ademais ressaltamos que, tanto no processo de tradução quanto no processo de análise literária, é necessário adquirir conhecimento linguístico e extralinguístico para o bom desenvolvimento deste tipo de pesquisa. Assim, podemos dizer que esta tarefa tem como suporte estudos da linguagem – léxico, sintaxe e semântica de língua espanhola e língua portuguesa -, historiográficos, socioculturais, dentre outros que possam enriquecer o trabalho proposto e modificar o atual quadro de desconhecimento da obra de Juana Manuela Gorriti no Brasil.

REFERÊNCIAS

GORRITI, Juana Manuela. Una noche de agonía In: **Sueños y Realidades**. Disponível em: <[babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.\\$b809674;view=2up;seq=1](http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.$b809674;view=2up;seq=1)> Acesso em: 19 ago. 2015.

MOISÉS, Massaud. **A criação literária: poesia e prosa**. São Paulo: Cultrix, 1983.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**. Disponível em: <rae.es/recursos/diccionarios/drae> Acesso em: 19 ago. 2015.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. **Introducción a la traductología**. Washington: Georgetown University, 1977.